



Examining Taiwanese Literature in Translation: a case study of Qiu Miaojin's translations into English and Spanish

Marc Aura Rodrigo
Universitat Autònoma de Barcelona

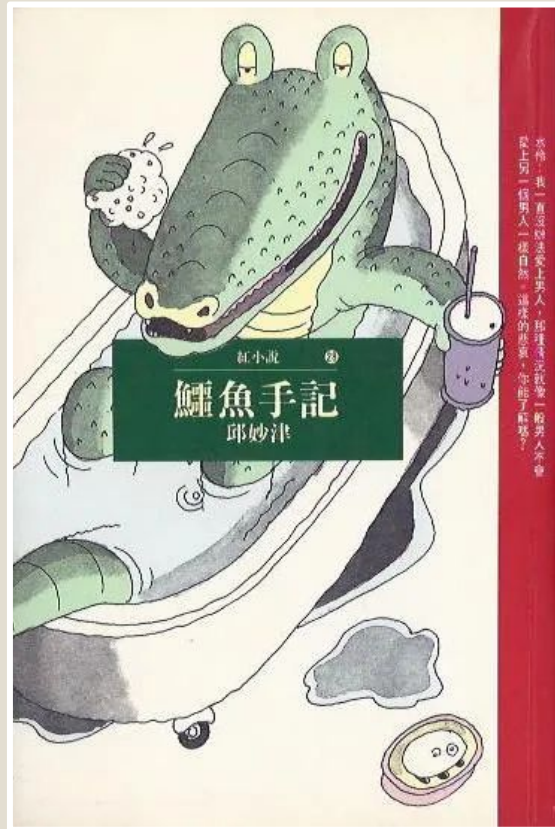
Table of contents

1. Introduction
2. Research goals
3. Methodology
4. Analysis
5. Conclusions

1. Introduction

- Qiu Miaojin (邱妙津)
(Changhua 1969 – Paris 1995)
- *Eyu Shouji* (鯉魚手記) (1994)
- *Mengmate Yishu* (蒙馬特遺書)
(1995)





Eyu Shouji (鱷魚手記)
(1994). *Shibao Wenhua*
(時報文化).



Mengmate Yishu (蒙馬特遺書)
(1995). *Lianhe Wenxue* (聯合文學).

2. Research goals

1. Examining Qiu's reception in the Anglophone and Spanish-speaking context
2. Explaining the similarities and differences between the reception of her works by readers in two different cultural contexts

3. Methodology

- Collection and analysis of paratexts from publishing houses' websites and literature-related websites:
 1. NYRB
 2. Gallo Nero
 3. Goodreads
- TXICC database for Chinese-Spanish translations published in Spain.
- Quantitative and qualitative analysis.

Previous studies

Chiu (2018): International Recognition Indicators

- Translation
- International Awards
- Presence in International Anthologies or Websites
- Book Reviews in Languages Other than Chinese
- Special Issues or Reports in Languages Other than Chinese
- Adaptations by Non-Chinese Communities
- Research Publication in Languages other than Chinese
- Invited Writer-in-Residency outside of Taiwan

Li (2019):

Moretti (2000): Distant reading; trees, waves and trends.

Lee (2021):

Chiu (2018): International indicators to map Taiwanese queer literature translations.

Poza (2024):

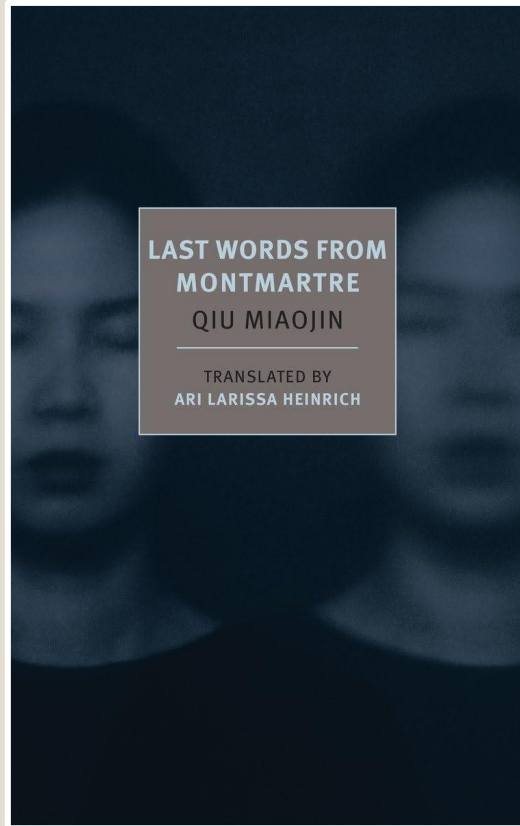
Qiu Miaojin's translation in the 10s; discourse analysis.

4. Analysis

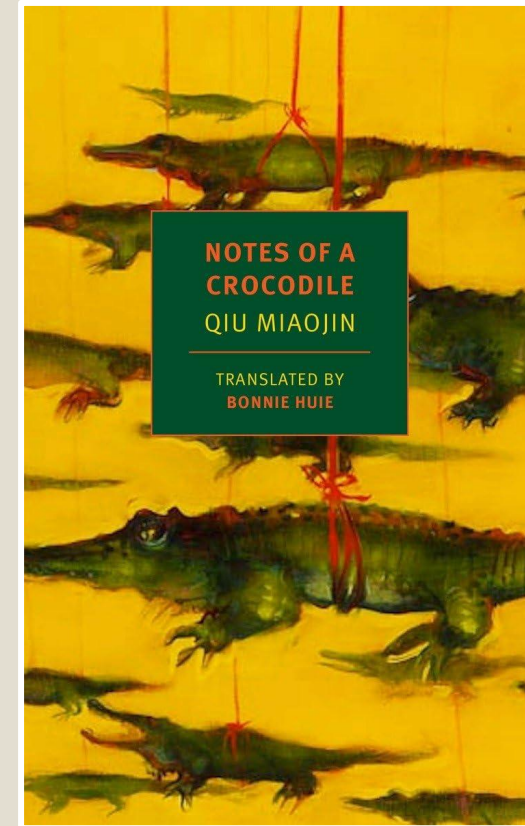
- 4 back covers
- Goodreads:
 1. *Last words from Montmatre* (15)
 2. *Cartas póstumas desde Montmatre* (8)
 3. *Apuntes de un cocodrilo* (11)
 4. *Notes of a crocodile* (22)
- TXICC database



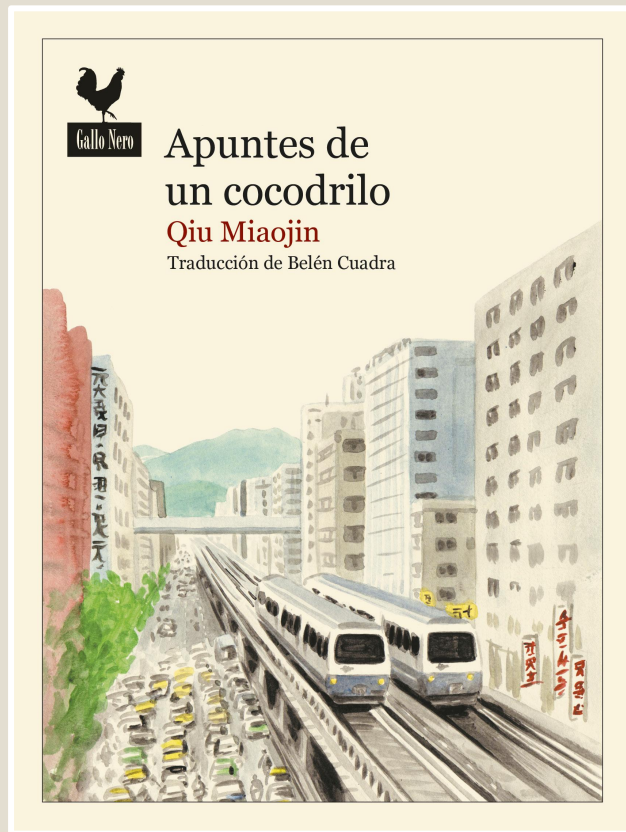
Source: Chan (2017).
Mengmate Nüshu (蒙馬特·女書)
[Death in Montmartre].



*Last words from
Montmartre (Ari Larissa
Heinrich, trad.) (2014).
NYRB Classics.*



*Notes of a crocodrile
(Bonnie Hui, trad.)
(2017). NYRB Classics.*



*Apuntes de un
cocodrilo (2020). Gallo
Nero.*



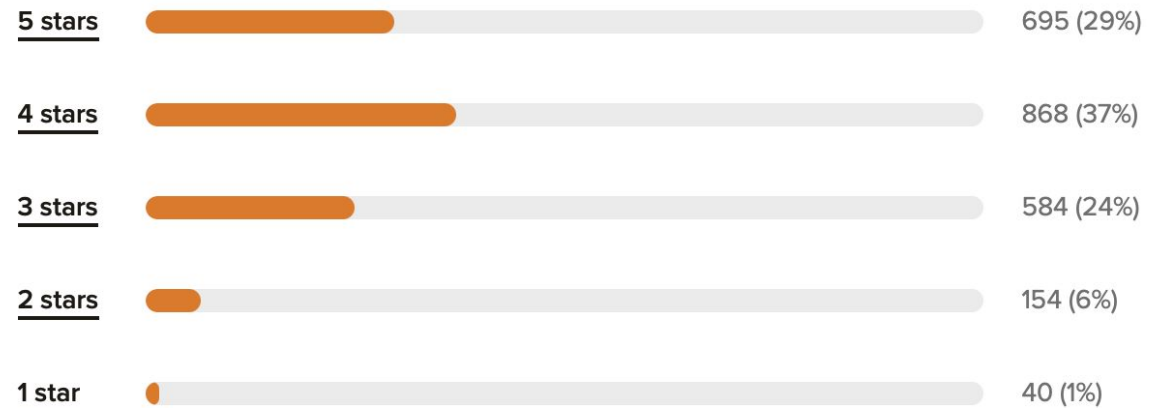
*Cartas póstumas
desde
Montmatre (2018).
Gallo Nero*

Last words from Montmatre — Cartas póstumas desde Montmatre

- 2341 ratings
- 397 reviews in English
- 13 reviews in Spanish

Community Reviews

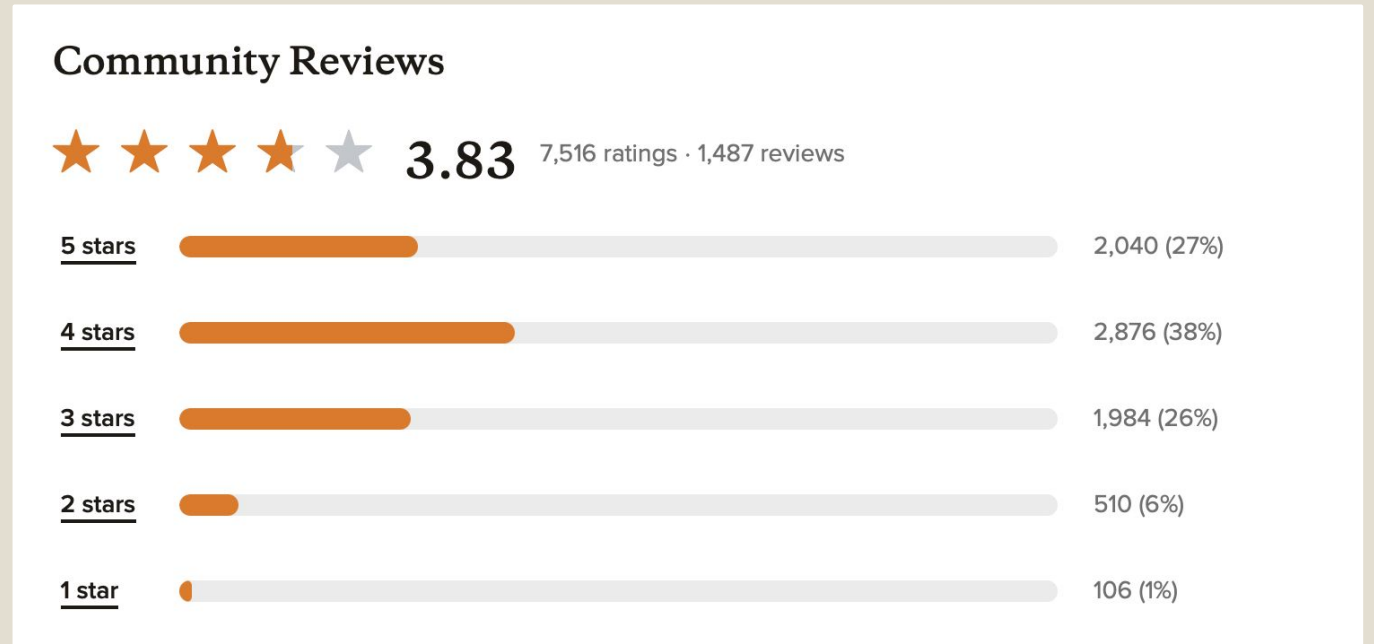
★ ★ ★ ★ ★ 3.86 2,341 ratings · 500 reviews



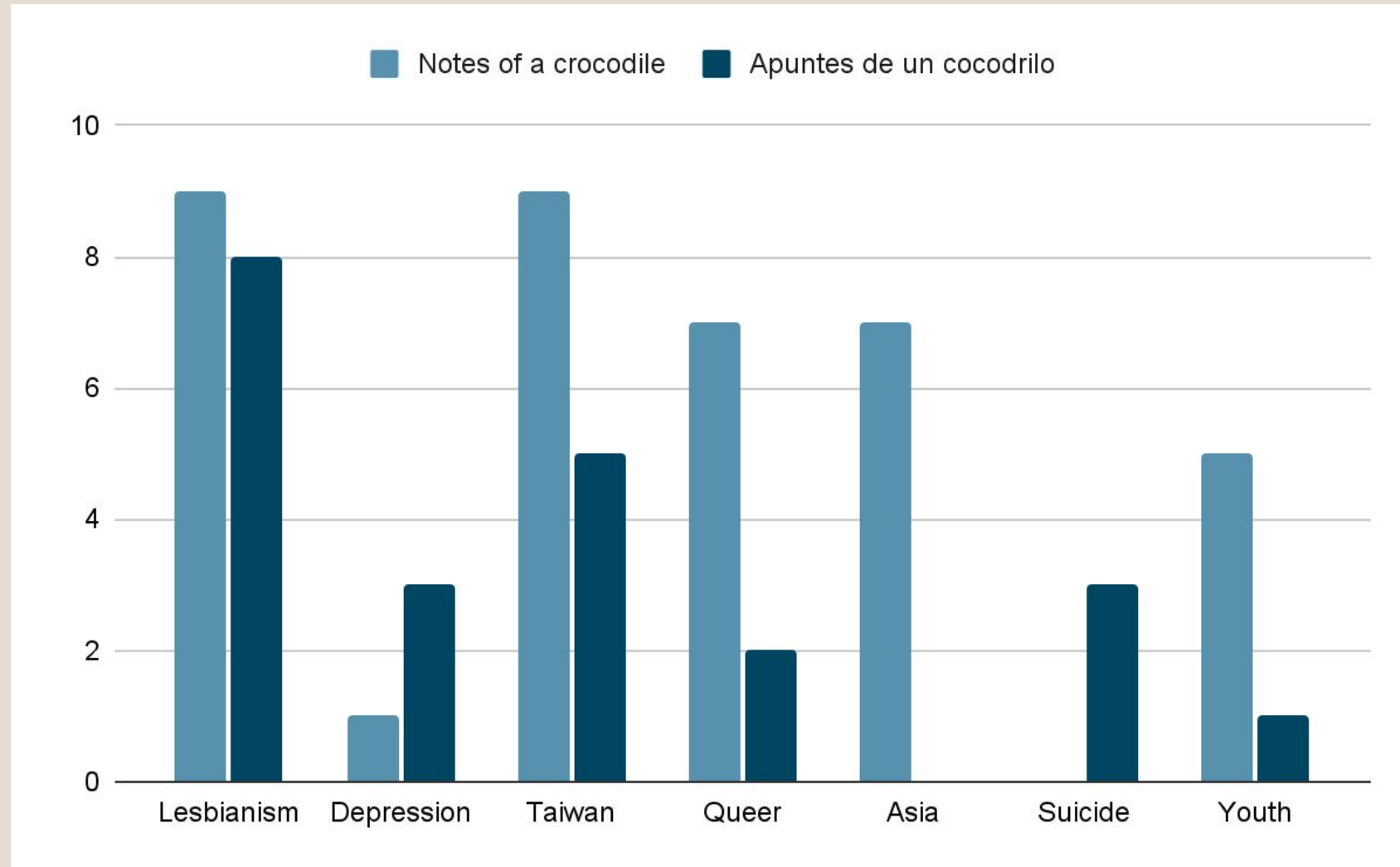
Rating of *Last words/Cartas póstumas* on Goodreads, March 14

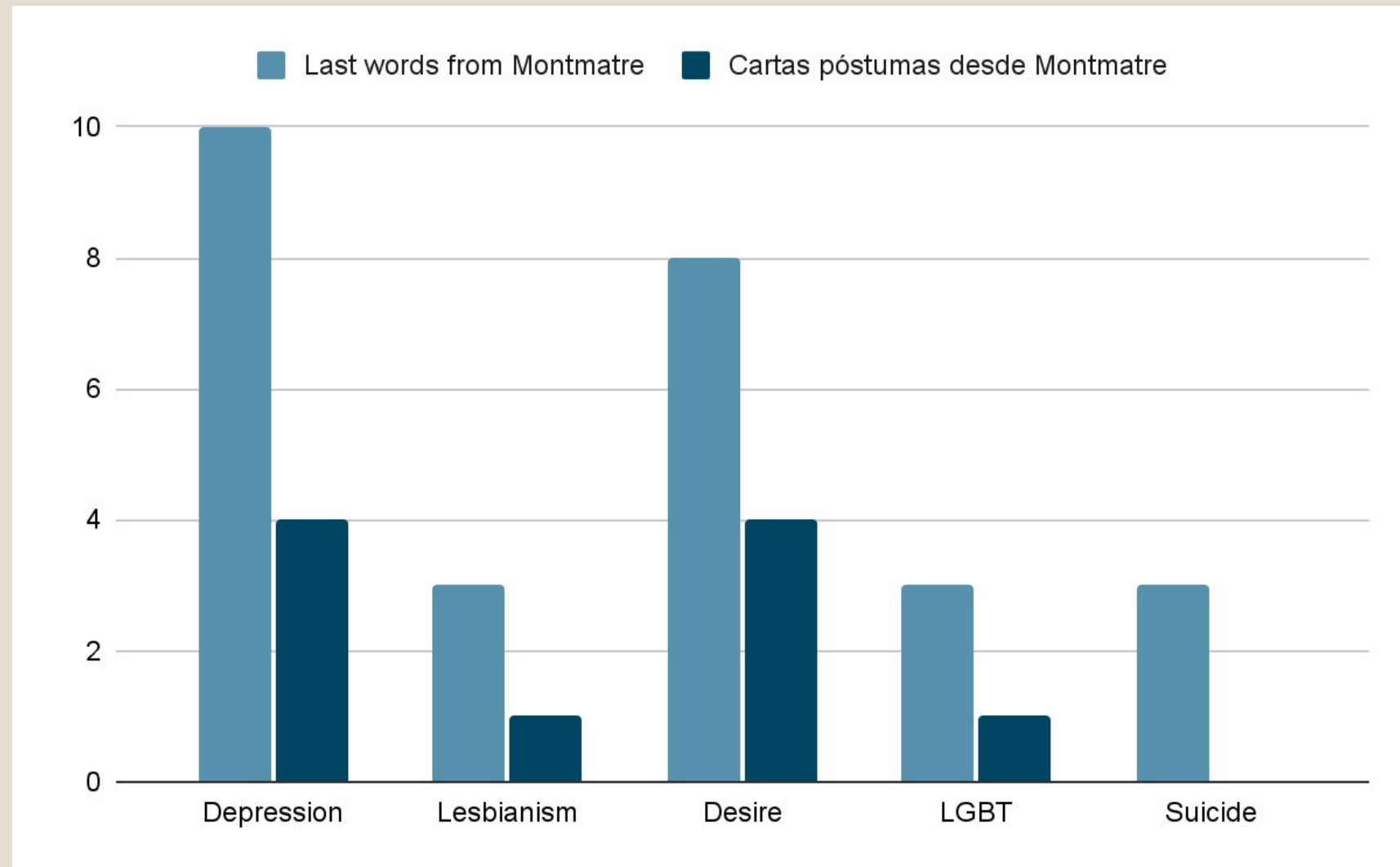
Notes of a crocodile — Apuntes de un cocodrilo

- 7539 ratings
- 1211 reviews in English
- 20 reviews in Spanish



Rating of *Notes/Apuntes* on
Goodreads, March 14






5. Conclusions

1. Different degrees of promotion
2. Shared topics of interest amongst English and Spanish-speaking readership
3. Different trajectories and development of gender and Asian studies in the two contexts

Further research

- Analysis of queer translation and circulation in Spain
- Description of literary market dynamics
- More detailed survey on Taiwanese literature in translation



非常感謝!

Thanks for your attention!

marc.aura@uab.cat